



Printemps de la
TRADUCTION

2023
2 & 3 JUIN
PARIS

40 PRINTEMPS !

40 printemps, déjà. ATLAS prend de l'âge, et quel bel âge.

Quarante années à porter le monde sur ses épaules pour ce petit titan, ou plus modestement (c'est la profession de traducteur.ice qui veut cela) : quarante années à faire comprendre, entendre, goûter... et aimer la traduction littéraire. Et nous comptons bien continuer.

Pour ce nouveau *Printemps de la traduction* (8^e édition), notre rendez-vous annuel à Paris lorsque les bourgeons ont éclos, ATLAS a tenu à mettre à l'honneur toutes les facettes du métier de ceux et celles qui traduisent des livres. Nous voulions neuf vies, comme le chat égyptien, nous y sommes largement : un traducteur français auprès de son auteur argentin ; quatre traductrices et traducteurs d'un même (fameux) roman, ensemble, avec l'autrice française ; une table ronde sur les pouvoirs de la traduction littéraire dans l'action culturelle ; six traducteur.ices multilingues mettant en voix leurs textes inédits ; une rencontre interprofessionnelle avec des organisations qui contribuent à faire de la traduction un métier en mouvement ; des moments de convivialité entre lecteurs et traducteurs dans le hall de la Maison de la Poésie, et un stand traductif pour se documenter, avec aussi cinq épatantes revues littéraires à la vente.

Avec ATLAS, 40 ans, toujours plus haut !

Margot Nguyen Béraud, traductrice littéraire
Présidente d'ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire

À LA MAISON DE LA POÉSIE

Passage Molière, 157 rue Saint-Martin, Paris 3^e - Métro : Rambuteau

VENDREDI 2 JUIN

10H00 ACCUEIL CAFÉ

10H30 TRADUIRE, C'EST RESTER EN MOUVEMENT

Rencontre professionnelle sur la formation continue en traduction (1h30)

avec **Cécile DENIARD** (La Sofia - Société Française des Intérêts des Auteurs),

Patrice LOCMANT (SGDL - Société des Gens de Lettres), **Olivier MANNONI** (ETL - Ecole de Traduction Littéraire), **Karine REIGNIER-GUERRE** (ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire) et **Laurence RICHARD** (ATLF - Association des Traducteurs Littéraires de France)

Gratuit - réservation conseillée

Après la rencontre professionnelle des dernières *Assises de la traduction littéraire* d'Arles sur les dispositifs d'aide en région, les bourses et les résidences destinées aux professionnels de la traduction (« Se lancer en traduction et y rester »), ATLAS poursuit à Paris sa mission de soutien aux traducteurs littéraires ayant déjà un pied dans le métier (ou les deux), en resserrant cette fois la focale sur l'offre de formation continue qui leur est spécialement dédiée. Comprendre et faire valoir ses droits avec l'ATLF et la SGDL, tisser un réseau intellectuel et enrichir ses savoir-faire avec ATLAS et l'ETL, diversifier et solidifier ses compétences avec la SOFIA... autant de formations dispensées par des structures solidaires de ces auteurs aux mille talents que sont les traducteurs.

N.B. Cette rencontre s'adresse à toutes les personnes qui traduisent ou se destinent à la traduction : étudiants, traducteurs en début, en milieu, comme en fin de carrière.

12H00 EN-CAS - prix libre

14H00 TRADUCTION ET ACTION CULTURELLE

Table ronde (1h30)

avec **Léa BUATOIS**, **Élodie LEPLAT**, **Margot NGUYEN BÉRAUD** et **Marie VAN EFFENTERRE**

Gratuit - réservation conseillée

Fidèle à son esprit d'ouverture et à l'article 1 de ses statuts rappelant la nécessaire fonction sociale du traducteur, l'association ATLAS propose cette année une mise en lumière de ses missions d'action culturelle, à travers trois programmes qu'elle porte avec détermination : les ateliers *Quai des langues*, les ateliers *Traducteur d'un jour*, et le *Prix ATLAS des lycéens*. Auprès d'adultes, d'adolescents, de francophones comme d'allophones, de personnes ayant toujours vécu en France comme de personnes migrantes ou exilées, la traduction littéraire se révèle un formidable accélérateur d'émancipation, de dialogue et de dignité. Pour échanger sur les enjeux de l'action culturelle en traduction, ses bénéfices et son importance, elles seront quatre autour de la table : une traductrice animatrice rompue à l'exercice, une chercheuse en anthropologie linguistique, une pédagogue spécialiste du français langue étrangère, et une présidente d'association qui revendique la traduction comme hospitalité. Toutes défenseuses de l'accès aux savoirs pour tous.

INFOS PRATIQUES

TARIFS

VENDREDI 2 JUIN : gratuit, réservation conseillée.

SAMEDI 3 JUIN : 6 € par événement ; **gratuit pour les adhérents d'ATLAS, les adhérents de la Maison de la Poésie et les étudiants des universités partenaires d'ATLAS** (liste sur atlas-citl.org/partenaires).

Pour adhérer à ATLAS, rendez-vous sur atlas-citl.org/adherer
Adhésions possibles sur place (espèces ou chèques uniquement).

BILLETTERIE

maisondelapoesieparis.com - 01 44 54 53 00 (mar - sam de 15h à 18h)

RESTAURATION

Un en-cas à prix libre vous sera proposé à midi le vendredi 2 juin.

POUR PLUS D'INFORMATIONS, RENDEZ-VOUS SUR
atlas-citl.org/40-printemps



INFOKIOSQUE

Pendant toute la durée du *Printemps de la traduction*, ATLAS et associé.es tiendront un « infokiosque traductif » dans le hall de la Maison de la Poésie. Vous y trouverez de la documentation sur nos actions et celles de nos invité.es, ainsi qu'une sélection subjective de revues littéraires à la vente qui font une place particulière à la traduction : *L'Autoroute de sable*, *La Revue de Belles lettres*, *Graminées*, *CAFÉ* et *Translittérature*. Entre chaque événement du *Printemps*, vous pourrez rencontrer sur ce stand l'équipe d'ATLAS et des représentant.es de ces cinq merveilleuses revues.



atlas.citl



@ATLASrad



TV ATLAS



Radio ATLAS

SAMEDI 3 JUIN

16H00 LEVÉE D'ENCRE - Mise en voix (1h30)

Avec **Jérémie ALLOUCHE**, **Laura BRIGNON**, **Aude FONDARD**, **Hélène H. MELO**, **Géraldine JENVRIN** et **Adrienne ORSSAUD** - Mise en scène : **Manuel ULLOA-COLONIA**

6 € - gratuit pour les adhérent-es

Cinq traductrices et un traducteur sont partis à la recherche de voix méditerranéennes inédites à traduire. De retour de résidences, rapportant à Arles, autour d'un grand cercle de tables leurs moissons, il et elles ont débattu, confronté, choisi. Le résultat compose un menu aux saveurs stimulantes de voix encore inouïes, venues de Grèce, d'Italie, d'Espagne, d'Israël, du Portugal et d'Algérie. Cette mise en voix sera l'occasion de partager ces découvertes, tout en mettant en lumière ce travail de recherche habituellement tenu secret de celles et ceux qui font voyager les textes.



Levée d'encre est un programme financé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.



18H00 PASSAGE DE L'ÉTRANGER - Rencontre littéraire (1h30)

avec **Alan PAULS** et son traducteur **Serge MESTRE** - Modération : **SALOMÉ KINER**

6 € - gratuit pour les adhérent-es

Que dit un auteur en scène ? Tout son art, s'il veut être lu, est d'en dire suffisamment mais pas trop, d'être fluide mais pas ronronnant, de laisser sa place à l'instant. Alors souvent, pour ne pas raconter l'histoire, et pour s'adresser autant à ceux qui l'ont lue qu'à ceux qui en ont l'intention, il nous invite à sa table d'écriture, nous ouvre son atelier. Pour ce *Passage de l'étranger* qui met en scène un écrivain et son traducteur, l'ambition est d'évoquer doublement ce processus, et de nous intéresser tant au livre écrit en espagnol qu'à celui écrit en français. À l'occasion de la sortie de *La Moitié fantôme* (Christian Bourgois, 2023), Alan Pauls, écrivain argentin parfaitement francophone et son traducteur Serge Mestre évoqueront leurs travaux, solitaires puis communs.

20H00 AUBERGE DU LOINTAIN - Lecture - rencontre (1h30)

Conversation modérée par **Hervé LE TELLIER**, avec **Brigitte GIRAUD** et ses traducteur-ices : **Michael KLEEBERG**, **Dorota MALINA**, **Imre ÖZKORAY** et **Bojan SAVIĆ OSTOJIC**

6 € - gratuit pour les adhérent-es

Venue témoigner à l'occasion des *Encres fraîches* de *La Fabrique des traducteurs*, lors de sa 5^e édition du *Printemps de la traduction*, Brigitte Giraud retrouve ATLAS à la Maison de la Poésie pour ce format, avec non plus une traductrice, mais quatre d'entre eux. Tous les cinq se seront réunis pendant plusieurs jours à Arles, au Collège International des traducteurs littéraires, pour partager leurs travaux en cours sur leurs traductions parallèles et simultanées de *Vivre Vite* (Flammarion, 2022), texte qu'ils auront déployé et retissé en allemand, polonais, serbe et turc. Une belle occasion de confronter cinq regards croisés sur un texte au conditionnel obsédant, histoire d'un deuil d'une vérité implacable, qui a reçu le prix Goncourt 2022.